|  |  |
| --- | --- |
| NON-DISCLOSURE AGREEMENT | 秘密保持契約 |
| March 1, 20××  To: Y Co., Ltd.  Japan  Dear Sirs:  X Corporation [“X”] is interested in discussing with Y Co., Ltd. [“Company”] information concerning possible collaborative projects in the field of biotechnology.  Much of the information to be disclosed by X to Company is considered by X to be proprietary. Much of the information to be disclosed by Company to X is considered by Company to be proprietary.  Therefore, we, X, and Company agree to make and to receive the disclosures contemplated hereunder on the following terms and conditions: | 20xx年3月1日  Y株式会社御中  日本国  拝啓  X社（以下「X」という）は、Y株式会社（以下「本会社」という）と、バイオテクノロジー分野における実現可能性のある共同プロジェクトに関する情報について協議することに関心がある。  Xから本会社に開示される情報の多くは、Xにとって財産的価値のあるものである。また、本会社からXに開示される情報の多くも、本会社にとって財産的価値のあるものである。  そこで、Xおよび本会社は、本契約に基づき、以下の条件に沿って相互に情報を開示することに合意する。 |
| 1. For the purposes hereof the term “Proprietary Information” shall mean all information relating to:    1. the field of expression of systems for the purpose of producing and purifying;    2. production of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; and    3. the result of test or evaluation performed by Company hereunder, which is neither in the public domain nor known to the recipient of information prior to the time it is disclosed.   Information initially covered by the definition of Proprietary Information which later enters the public domain, other than by breach of this Agreement, and initially so covered which is later disclosed by a third party rightfully in possession of the same and under no obligation of secrecy to either party shall forthwith cease to be Proprietary Information for the purposes thereof. | 1. 本契約において、「本件財産的情報」とは、以下に関連する一切の情報で、開示以前には公知ではなく、情報受領者も知らない情報を意味する。 2. 製造と精製の目的のためのシステムに関する一連の情報 3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_の製造に関する情報、および 4. 契約に基づき本会社が行ったテストまたは評価の結果で、それが開示された時点で公知ではなく、あるいは情報受領者に知られていないもの   当初本件財産的情報の定義に含まれていた情報であっても、本契約に違反することなく公知となった情報または当初本件財産的情報の定義に含まれていた情報であって、当該情報を適法に保有しており、いずれの当事者に対しても秘密保持義務を負わない第三者によって当該情報が開示された情報は、直ちに本契約の目的である本件財産的情報ではなくなる。 |
| 1. For the period of five (5) years commencing with the date hereof, neither party to this Agreement will disclose any of such Proprietary Information to third parties, nor use any Proprietary Information for purposes other than those for which it was disclosed without prior written consent of the other party. Each party to this Agreement will use the same precautions to prevent the disclosure of Proprietary Information to third parties as they use to prevent the disclosure of their own proprietary information to third parties. | 1. 本契約の締結日より5年間、本契約のいずれの当事者も、他方当事者の事前の書面による同意なく、当該本件財産的情報を第三者に開示せず、また、開示された目的以外に当該本件財産的情報を利用しないものとする。本契約の各当事者は、第三者への本件財産的情報の開示を防ぐために、自己の財産的情報の第三者への開示を防ぐために使用するのと同様の予防措置を講ずるものとする。 |
| 1. For the period of five (5) years commencing with the date hereof, neither party will publish nor allow to be published, any material derived from the disclosure of Proprietary Information without express prior written permission of the other party to this Agreement. | 1. 本契約の終結日より5年間は、いずれの当事者も、本契約の他方当事者の事前の書面による明示的な許可なく、本件財産的情報の開示から派生するいかなる資料も公表せず、または公表させないものとする。 |
| 1. Five (5) years from the date hereof the obligations assumed by both parties hereunder with respect to Proprietary Information shall terminate. | 1. 本契約の締結日より5年間経過したときに、本件財産的情報に関する両当事者の負担する本契約上の義務は終了するものとする。 |
| 1. Each party represents and warrants that to its present knowledge it has the full right and authority to disclose Proprietary Information to the other party. | 1. 各当事者は、現在知る限りにおいて、他方当事者へ本件財産的情報を開示する十分な権利および権限を有することを表明し、保証する。 |
| 1. No rights or obligations other than those expressly recited herein are to be implied from this Agreement. No license is hereby granted, directly or indirectly, under any patent. | 1. 本契約は、明示的に規定されている権利義務のほかは、いかなる権利義務も含意するものではない。本契約は、直接・間接を問わず、いかなる特許の実施権も許諾するものではない。 |
| 1. Nothing in this Agreement shall be deemed to prevent X from disclosing Proprietary Information as defined above to Affiliates of X.   For the purpose of this Agreement, the word “Affiliate” shall mean and be limited to A, B, or C that directly or indirectly controls, or is controlled by, or is under common control with X. It is understood that X may disclose Proprietary Information to Affiliates subject to the condition that each such Affiliate that receives Proprietary Information shall agree to be bound by all of the terms of this Agreement. | 1. 本契約中のいかなる規定も、Xの関連会社に対する上記の定義による本件財産的情報の開示を妨げるものとみなされない。   本契約において「関連会社」とは、直接的または間接的に、Xを支配しもしくはXが支配するまたはXと共同で支配されているA、B、またはCのみを意味する。本件財産的情報を受領する関連会社が本契約のすべての条項に拘束されることに同意することを条件として、Xが本件財産的情報を関連会社に開示できることを了解する。 |
| Sincerely,  X Corporation  By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Its:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Agreed to and accepted on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20××.  Y Co., Ltd.  By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Its:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 敬具  X社  署名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  肩書：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  20××年\_\_月\_\_日同意し承諾しました。  Y 株式会社  署名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  肩書：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |